



<https://doi.org/10.70728/b.series.fil.v08.i09.052>

ВОССОЗДАНИЕ ИСЛАМСКОГО КУЛЬТУРНОГО КОДА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ «БАБУРНАМЕ»

*Ёркиной Мажидовна Алтмишева,
Андижанский государственный
институт иностранных языков
доктор философии по
филологическим наукам (PhD), доцент
г.Андижан +998 97 4601204
E-mail: majidovna@mail.ru*

Аннотация. В статье исследуются особенности воссоздания исламского культурного кода в русских переводах историко-литературного памятника «Бабурнаме». Рассматриваются религиозные формулы, концепты исламского мировоззрения (судьба, предопределение, божественная воля), а также способы их передачи в переводе. На основе сопоставительного анализа оригинального текста на тюркском языке и русских переводов выявляются основные стратегии трансформации религиозного дискурса: сохранение, адаптация, нейтрализация и комментарийная интерпретация. Делается вывод о частичной утрате сакральной насыщенности текста при сохранении базового исламского смыслового ядра.

Ключевые слова: лингвокультурология, исламский культурный код, «Бабурнаме», перевод, религиозный дискурс, сакральная лексика, переводческие трансформации, культурная картина мира, религиозные формулы, интерпретация текста, культурная память.

Annotatsiya. Maqolada tarixiy-adabiy yodgorlik bo‘lgan “Boburnoma”ning rus tilidagi tarjimalarida islomiy madaniy kodni qayta yaratish xususiyatlari tadqiq etilgan. Unda diniy formulalar, islomiy dunyoqarash konseptlari (taqdir, qismat, ilohiy iroda), shuningdek, ularni tarjimada ifodalash usullari ko‘rib chiqilgan. Turk tilidagi original matn va rus tarjimalarining qiyosiy tahlili asosida diniy diskurs transformatsiyasining asosiy strategiyalari – saqlash, moslashtirish, neytrallashtirish hamda izohli talqin – ochiqqlangan. Tadqiqot natijasida matnning muqaddaslik (sakrallik) darajasi qisman yo‘qolgan bo‘lsa-da, asosiy islomiy mazmun yadrosi saqlanib qolishi haqidagi xulosaga kelingan.

Kalit so‘zlar: lingvomadaniyatshunoslik, islomiy madaniy kod, “Boburnoma”, tarjima, diniy diskurs, sakral leksika, tarjima transformatsiyalari, madaniy manzara, diniy formulalar, matn talqini, madaniy xotira.

Abstract. The article examines the features of reconstructing the Islamic cultural code in the Russian translations of the historical and literary monument *Baburnama*. It considers religious formulas, the key concepts of the Islamic worldview (fate, predestination, divine will), and the ways they are conveyed in translation. Based on a comparative analysis of the original text in the Chagatai language and its Russian translations, the main strategies of transforming religious discourse are identified: preservation, adaptation, neutralization, and commentary-based interpretation. The study concludes that while the text partly loses its sacred density, the core Islamic semantic nucleus is preserved.

Keywords: linguoculturology, Islamic cultural code, *Baburnama*, translation, religious discourse, sacred vocabulary, translation transformations, cultural worldview, religious formulas, text interpretation, cultural memory.

Введение. Историко-литературное произведение «Бабурнаме», созданное правителем и мыслителем Захириддином Мухаммад Бабуром, представляет собой уникальный памятник восточной мемуаристики, в котором органично соединяются исторический нарратив, религиозное мировоззрение и личностная рефлексия автора.

Особое значение в структуре текста занимает исламский культурный код, определяющий интерпретацию событий, систему ценностей и языковую организацию повествования. При переводе на русский язык данный код подвергается неизбежной трансформации, связанной с различием религиозных и культурных систем.

Цель статьи – выявить механизмы воссоздания исламского культурного кода в русских переводах «Бабурнаме» и определить степень его сохранения.

Анализ литературы. Исламский культурный код понимается как система языковых и дискурсивных средств, отражающих религиозную картину мира, включающую концепты: божественной воли (по милости Аллаха); предопределения (qadar, taqdir); сакральные формулы речи (inshaallah, tehgri rost keltursa); морально-религиозную оценочность (namozxon); интерпретацию истории как проявления воли Бога (tengriga tavakkul qilib).

Базой нашего исследования послужило сочинение великого ученого Захириддина Мухаммада Бабура «Бабурнаме» в оригинальной версии и в переводе М.Салье на русский язык. Литературу, на которую мы опирались в процессе нашего исследования, можно подразделить на несколько категорий: лингвистическая литература (Бархударова Л.С., Комиссаров В.Н., Реформаторский А.А.), терминологическую литературу (Алтамишева Ё.М.), а также терминологические словари (Исаков Ф.И., Алтамишева Ё.М.), которые содержат базу терминологической лексики «Бабурнаме». В лингвокультурологической традиции (В.А. Маслова, Г.Г. Слышкин) культурный код рассматривается как совокупность устойчивых смыслов, закреплённых в языке и дискурсе.

Методы исследования. В работе были использованы методы описательного, сравнительно-сопоставительного, статистического анализа, методы обобщения, компенсации, подбора аналога.

Результаты исследования и анализ. В сочинении мыслителя религиозные формулы выступают как ядро исламского кода. В приведённой ниже *таблице №1* даны примеры сопоставления религиозных формул.

Таблица 1

Сопоставительный анализ религиозных формул «Бабурнаме» на узбекском и русском языках

Оригинал	Дословный смысл	Русский перевод	Комментарий
<i>Al-minnatu lillah</i>	хвала и благодарение Аллаху	Благодарение Аллаху	сохраняется
<i>Tengriga tavakkul qilib</i>	упование на Бога	<i>Уповая на Аллаха</i>	частичная замена
<i>Tengri taoloning inoyati</i>	по милости Всевышнего	«По милости великого господа»	семантическая адаптация
<i>shukrini</i>	Благодарение [Аллаху]	Благодарение Аллаху	нейтрализация

В тексте встречается “*Muning shukrini ne til bilan qilg‘aymen*” [6; с. 218] / «Благодарение Аллаху, сейчас нет и следа болезни (буквально: Как я могу выразить свою благодарность Аллаху)» [5; с.178].

В следующем примере сохраняется религиозная формула, т.е. идея божественного дара, вместо теонима Аллаха используется синоним термина: “*robbano zolamna anfusana va in lam tag‘firlana vatarhamna lanakunanna minal xosiriyn*”, перевод на современный узбекский язык “*Allohim, biz o‘z nafsimizga zulm qildik, agar bizni mag‘firat etmasang va bizlarga rahm qilmasang, albatta biz ziyon-baxtsizlikdadirmiz*” [6; с. 323] / «**Владыка наш, нанесли мы сами себе обиду, и если не простишь ты нас и не пожалеешь, будем мы в числе понёсших убыток**» [5; с.151]. В переводе текста теряется ритмическая повторяемость формулы, стирается эмоциональная насыщенность оригинала.

В начале текста наблюдается опущение религиозной формулы: “*Tengri taoloning inoyati va koinot sarvari bo‘lgan hazrat Rasuli akramning shifoati, pokko‘ngil chahoryorlarning himmati bilan*” [6; с. 61]/ «**С милости Всевышнего Аллаха и заступничества господина Пророка и стремления его сподвижников**» [5; с. 11],

Концепт судьбы является центральным в исламской картине мира «Бабурнаме». В нижеследующей таблице переводчиком М.Салье предлагается адекватная трансформация концепта судьбы.

Таблица 2

Перевод концепта судьбы «Бабурнаме» на русский язык

Оригинал	Значение	Перевод	Изменение
zamona nohamvorlig‘idin va davron nosozkorlig‘idin	так было предопредел ено	вследствие жестокости и неблагодарности судьбы	нейтрализация
Tengri taoloning lutfu inoyati bila	по милости бога	По милости божьей	сохранение
Tengriga tavakkul qilib	Уповая на бога	Уповая на Аллаха	рационализация

В указанных сочетаниях история трактуется в оригинале как сакральный процесс. В трансляции на русский язык усиливается историко-рациональная логика, местами религиозная причинность ослабляется.

В тексте события часто интерпретируются через религиозную шкалу ценностей. «*Allohning amri irodasi taqdiri azaliy bo‘lib ...*» [6; с.229] / «Было веление Аллаха судьбой предопределенной» [5; с.188]. Встречаются попытки замены сакральной оценки («угодно Богу») на светскую оценку («правильное»).

Автор регулярно использует личные обращения к Богу, молитвенно-дискурсивные вставки. Например: “*Tengri rost kelturdi, yog‘iy bosildi* [6; с.58]” / «господь исправил дело, враг был разбит [5; с.57]». Сохраняется форма фразы, однако ослабляется эмоционально-экзистенциальная интенсивность обращения из-за неадекватного использования слова господь (бог, Аллах).

Таблица 3

Основные переводческие стратегии исламского культурного кода

Стратегия	Характеристика	Пример
Сохранение	дословная передача	«Хвала Аллаху»
Адаптация	смысл + изменение формы	«если будет на то воля Бога»
Нейтрализация	устранение религиозности	«по воле божьей»
Комментарий	пояснение в сносках	историко-культурные примечания

Анализ сочинения показывает, что в трансляции религиозные формулы сохраняются частично, также концепт предопределения подвергается рационализации. В переводе формируется «смягчённая» модель исламского дискурса, где ослабляется сакральная оценочность.

Заключение. Исследование подтверждает, что исламский культурный код в русских переводах «Бабурнаме» сохраняется на уровне базовой семантики, однако претерпевает значительные трансформации на уровне экспрессии, частотности и дискурсивной организации.

Таким образом, перевод выступает как механизм культурной адаптации, частичной реконструкции религиозной картины мира. Сакральный дискурс трансформируется в историко-рациональный нарратив.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алтмишева Ё.М. О переводе исламских юридических терминов «Бабурнаме» на русский язык // Роль наследия Захириддина Мухаммада Бабура в развитии восточной государственности и культуры, 1(1). – Ташкент, 2023. – С.320-324.
2. Алтмишева Ё.М. Из истории изучения религиозных терминов в отечественной терминологии // Научный вестник ФерГУ (№3). – Фергана, 2025. – С. 109-115.
3. Алтмишева Ё.М. К вопросу об адекватности перевода «басмала» на русский язык// Вестник Хорезмской академии Маъмуна (№7). – Хива, 2025. – С.236-239.
4. Y.M.Altmisheva. “Boburnoma”dagi diniy terminlarninig o‘zbekcha-ruscha lug‘ati. [Lug‘at] – “Omadbek print number one” MCHJ. – Andijon: 2025. – 104 b.
5. Бабур Захириддин Мухаммад. «Бабурнаме» (Записки Бабура). Перевод Салье М./ Общ. ред-я и доработка В.Рахмонова. – Ташкент: «Шарқ», 2008. – 242 с.
6. Бобур Захириддин Мухаммад. Бобурнома. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси Бош тахририяти, 2002. – 336 б.
7. Исҳоқов Ф. “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон: “Andijon nashriyot-matbaa” ОАЖ, 2008. – 236 б.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
9. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Известия Волгоградского государственного университета. / – Волгоград, 2005. – С.10-18.